

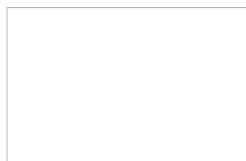
KLASSIK STIFTUNG WEIMAR

Skjöldebrand, Anders Fredrik "Extrait du voyage pittoresque au Cap Nord
par Mr. Skiöldebrand" Abschrift

GSA 93/257

https://archive.thulb.uni-jena.de/gsa/receive/gsa_cbu_00011937

Lizenz: <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>



GOETHE- UND SCHILLER-ARCHIV

Bestand:

CHRISTOPH MARTIN WIELAND

Sammlungs- und Erinnerungsstücke

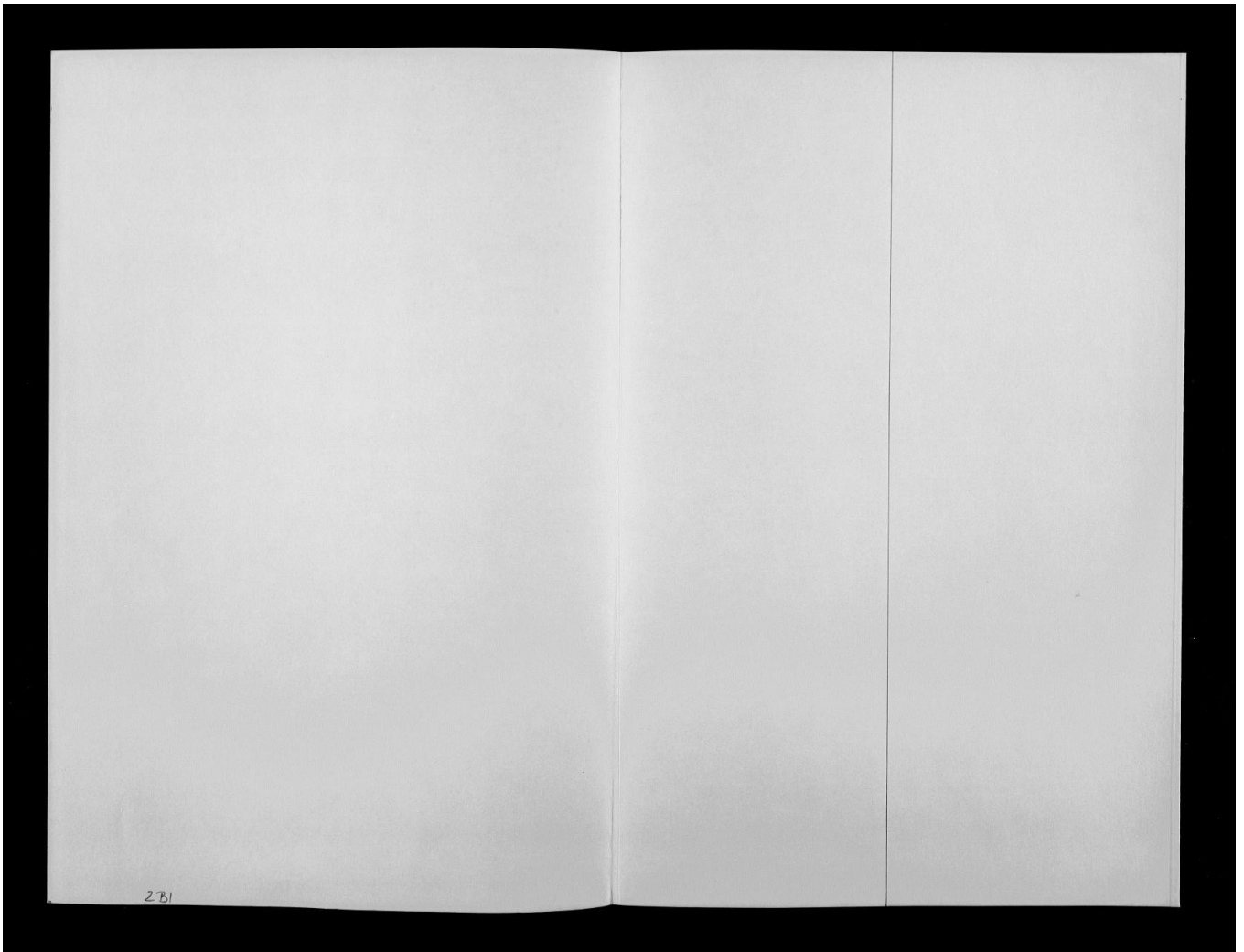
Skiöldebrand, A. F.
"Extrait du voyage pittoresque au Cap Nord..."

Signatur: GSA 93/257

R

N 47

gsa_derivate_00005546:/27WEA0215000197_6447.tif



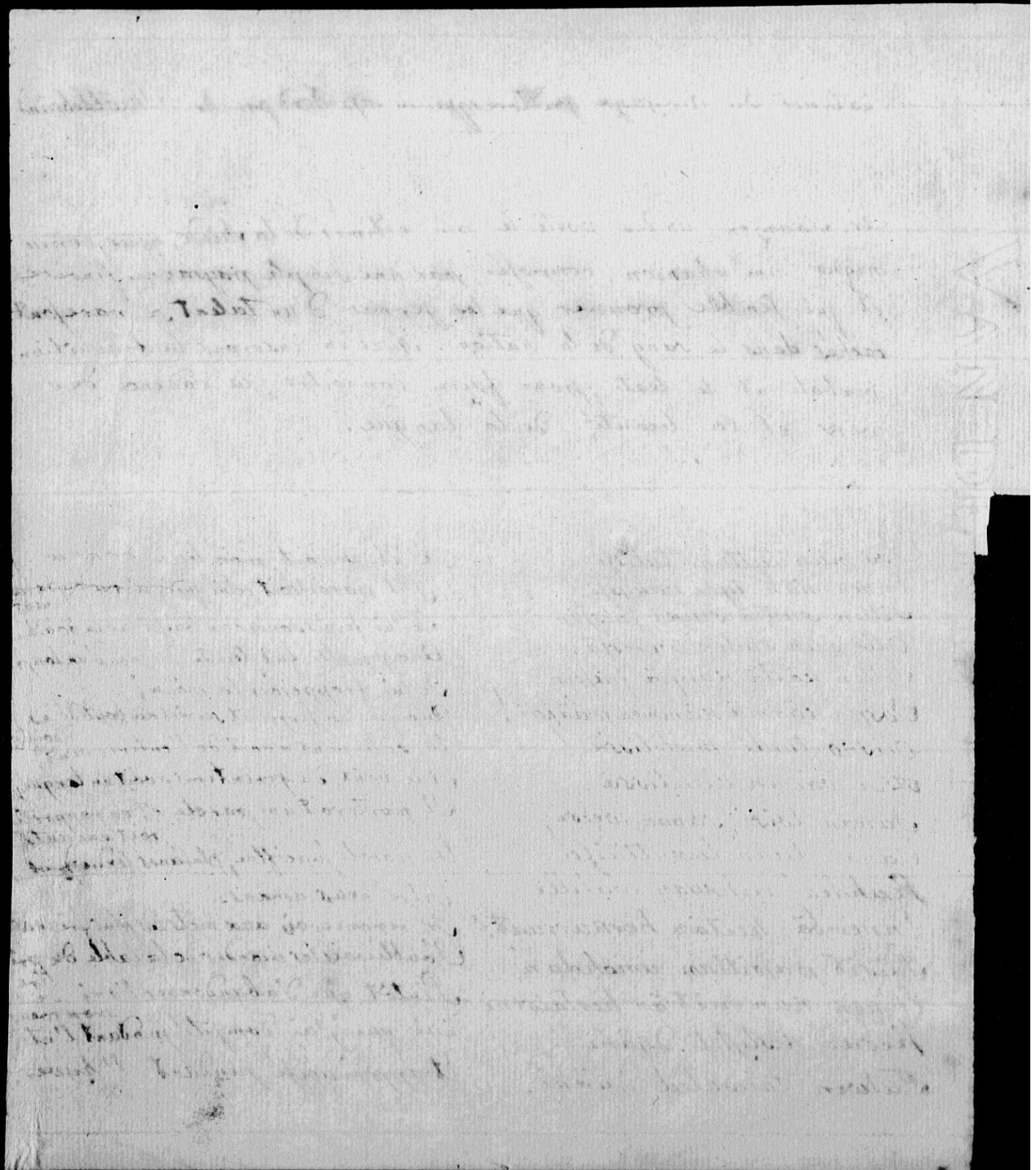
gsa_derivate_00005546:/27WEA0215000197_6449.tif

Extrait du voyage pittoresque au Lap Nord par Mr. Niödebrand.

Mr. Franzen, un des poètes les plus estimés de la Suède, nous communiqua une chanson, composée par une simple paysanne finnoise et qui semble prouver que les germes d'un talent si rare sont cachés dans le rang de la nation. Nous en inserons la traduction verbale et le texte, pour faire connoître la cadence des vers et la beauté de la langue.

Jos mun tuttuni tulisfi
Ennen näh tyne näkysfi.
Sillen suuta suuna jaisfin
Olis sun suden weregä.
Sillen rättä räppä jaisfin
Jospa kärmä kämmen pääfäi!
Olisko tuuli mielelissä!
Mha wainen mielelissä.
Sanan toiri, sanan weiri,
Sanan luan lukuttaifri.
Rahden rahkaan walillä
Ennemä heitän herkuruat.
Paiwit papillan unohdan
Ennen kun heitän hertaiseni.
Kesan kestitel dyäni
Talwen taiwuled dyäni.

S'il venoit mon bien connu
S'il paroîtroit celui que j'ai vu auparavant
Je lui ferois sonner un baiser sur la bouche
Quoiqu'elle fût teinte du sang d'un loup.
Je lui frapperois la main;
Quoique un serpent servoit au bout de ses
doigts.
M, si le vent avoit de l'entendement
si le vent du printemps avoit un langage
Il porteroit une parole et en rapporte
rait une autre.
Une parole superflue, plusieurs tendresses
Entre deux amans.
Je renoncerois aux mets les plus friands
J'oublierois les viandes de la table du prince
Plûtôt que d'abandonner l'ami de mon cœur
à qui que j'ai dompté pendant l'été
Et apprivoisé pendant l'hiver.



gsa_derivate_00005546:/27WEA0215000197_6454.tif



gsa_derivate_00005546:/27WEA0215000197_6456.tif